

小学生语文课外阅读丛书

新·课·标



MIMIHUAYUAN

秘密花园

原著 © [英国] 弗朗斯·哈德森·伯朗特
改编 © 潘陈静

童话 寓言 故事
每一个都是经典
每一本都值得珍藏
因为 这里
是一个纯真的世界
因为 这里
是梦想起飞的地方



世界知识出版社

小学生语文课外阅读丛书

新·课·标



MIMIHUAYUAN

秘密花园

原著 © [英国] 弗朗斯·哈德森·伯朗特
改编 © 潘陈静



世界图书出版公司

图书在版编目(CIP)数据

秘密花园 / (英) 伯朗特著; 潘陈静
改编. —北京: 世界知识出版社, 2006.11
(新课标小学生语文课外阅读丛书)
ISBN 7-5012-3053-6

I. 秘... II. ①伯... ②潘... III. 汉语拼音—儿童读物
IV. H125.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006) 第 131645 号

新课标·小学生语文课外阅读丛书

秘密花园

出版策划: 知信文化
责任编辑: 吴琳
责任出版: 赵玥
责任校对: 王铮
出版: 世界知识出版社
印刷: 世界知识印刷厂
经销: 全国新华书店
开本: 880×1230 毫米 1/32
印张: 6
字数: 125 千字
版次: 2006 年 11 月第 1 版
印次: 2006 年 11 月第 1 次印刷
定价: 10.00 元



版权所有 侵权必究

前言

Qianyan



让我们的孩子走近经典,阅读名著,已经成为社会各界人士和众多家长的共同愿望。它会带给孩子们快乐、惊喜……

孩子处于学习、求知阶段,一切都可以从头设计,如果予以正确的指导,他们将有无可限量的未来。从培养孩子健康人格的角度出发,引导、鼓励孩子读名著非常重要。名著会为孩子们缤纷的童年增添更多的乐趣,使童年生活更为充实。法国思想家笛卡尔曾说:“阅读优秀名著就像和高尚的人进行谈话,这些伟人在谈话中向我们展示的是他们的智慧和思想。”

为此,我们又精心挑选出了十部在世界上有广泛影响的著作,编写了第四套小学生语文课外阅读丛书。《列那狐的故事》用诙谐的笔法向孩子们讲述了狡猾聪明的列那狐一生的传奇事迹;《尼尔斯骑鹅历险记》不仅向孩子们描绘了瑞典的独特风光,还启发孩子们要有良好的品德;《吹牛大王历险记》为孩子们提供了一个广阔的想象空间,能激发起孩子们无尽的想象力;《水孩子》这个有趣而神秘的童话会带孩子们走进海底世界,去认识生活在那里的生物;《母亲》里那种深沉的母



爱不仅渗透在书的每个字眼中，也会渗透到孩子们的心灵深处；还有《神秘岛》、《秘密花园》、《哈克贝利·芬历险记》、《彼得·潘》、《金银岛》，每一本都是经典，每一本都值得细细品读，每一本都会带给孩子们意外的惊喜！

通过阅读，可以活跃孩子们的思维，拓宽孩子们的想象，教给孩子们更多、更好的思维方式！

本套丛书的语言通俗优美，内容简洁洗练，图画鲜亮生动，可以引领孩子们兴趣盎然地走进名著的世界，在潜移默化中陶冶孩子们的情操，在愉快的阅读中学会真、善、美，学会友爱和坚强！



目 录

Mulu



- 一、没有人剩下 / 1
- 二、倔强的玛丽小姐 / 7
- 三、穿过牧尔 / 13
- 四、不一样的玛莎 / 16
- 五、奇怪的哭声 / 28
- 六、房间探秘 / 33
- 七、花园的钥匙 / 39
- 八、进入神秘花园 / 44



- 九、秘密花园的
样子 / 50
- 十、见到迪肯 / 57
- 十一、整理花园 / 68
- 十二、与克兰文先生
见面 / 75
- 十三、初识柯林 / 82
- 十四、脾气不好的
柯林 / 93

目

录

Mulu



十五、花园里的快乐

生活 / 102

十六、争吵 / 109

十七、发脾气 / 116

十八、重新振作 / 123

十九、春天来了 / 128

二十、决心活下去 / 135

二十一、季元本 / 140



二十二、季元本的坚持 / 148

二十三、神奇的大自然

魔法 / 152

二十四、一切都在秘密

进行 / 159

二十五、继续隐瞒 / 165

二十六、渴望母爱 / 169

二十七、爸爸回来了 / 177





[英国] 弗朗斯·哈德森·伯朗特

yī méi yǒu rén shèng xià 一、没有人剩下



mǎ lì lún nuò kè sī bèi sòng dào le mǐ sè sī wéi tè
玛丽·伦诺克斯被送到了米瑟斯韦特

zhuāngyuán tā jiù jiù nà lǐ méi yǒu rén jiàn guò zhè yàng de xiǎo hái
庄园她舅舅那里，没有人见过这样的小孩：

liǎn dàn shòu xuē shēn cái dān bó tóu fā xì shǎo mǎn liǎn bù yú
脸蛋瘦削，身材单薄，头发细少，满脸不愉

kuài zài yìn dù chū shēng de tā dà xiǎo bìng bù duàn suǒ yǐ tóu
快。在印度出生的她，大小病不断，所以头

fa hé liǎn sè dōu shì huáng de tā fù mǔ shuāng wáng fù qīn shēng
发和脸色都是黄的。她父母双亡，父亲生

qián zài yīng guó zhèng fǔ gōng zuò mǔ qīn shì gè dà měi rén zhǐ xiǎng
前在英国政府工作；母亲是个大美人，只想

zhe yàn huì hé shè jiāo rén wù xún huān zuò lè běn lái jiù bù xiǎng
着宴会，和社交人物寻欢作乐，本来就不想

yào hái zi shēng xià mǎ lì hòu jiù jiāng tā jiāo gěi le nǎi mā
要孩子，生下玛丽后，就将她交给了奶妈，

bìng xī wàng tā bèi dài de yuè yuǎn yuè hǎo cóng mǎ lì hái shì yī
并希望她被带得越远越好。从玛丽还是一

gè duō bìng fán zào qiè nán kàn de yīng ér dào tā pán shān xué bù
 个多病、烦躁且难看的婴儿到她蹒跚学步
 shí tā yì zhí bèi dài dào bù fāng dǎi dà rén de dì fāng wèi bì
 时，她一直被带到不妨碍大人的地方。为避
 miǎn tā de kū shēng yīn qǐ nǚ zhǔ rén fā nù yīn dù nǎi mā hé
 免她的哭声引起女主人发怒，印度奶妈和
 qí tā pú rén zǒng ràng tā suí xīn suǒ yù chú le tā men de hēi
 其他仆人总让她随心所欲，除了她们的黑
 lián má lì bú jì de rèn hé shú xī zhī wù liù suì shí tā
 脸，玛丽不记得任何熟悉之物。六岁时，她
 shì shì shàng zuì zì sī zhuānhèng de xiǎo zhū zāi dì yī gè jiā
 是世上最自私、专横的小猪崽。第一个家
 tíng jiào shī jí tǎo yàn tā zhǐ jiāo le sān ge yuè hòu lái de bǐ
 庭教师极讨厌她，只教了三个月，后来的比
 zhè ge shí jiān gèng duǎn rú guǒ bú shì tā zì jǐ xiǎng dú shū tā
 这个时间更短。如果不是她自己想读书，她
 kǒng pà yì gè zì mǔ yě bù rèn shi
 恐怕一个字母也不认识。

yǒu yì tiān zǎo chen tiān jì rè má lì xǐng lái le kàn dào
 有一天早晨，天极热，玛丽醒来了，看到
 chuáng biān de pú rén bú shì nǎi mā jiù fán le tā mìng lìng zhè
 床边的仆人不是奶妈，就烦了。她命令这

ge mò shēng nǚ rén bā
 个陌生女人把
 nǎi mā jiào lái kě shì
 奶妈叫来，可是
 zhè ge nǚ rén jiē jiē
 这个女人结结
 bā bā de shuō nǎi mā
 巴巴地说奶妈





bù néng lái mǎ lì fèn nù de duì zhè ge nǚ rén quán dǎ jiǎo tī
不能来，玛丽愤怒地对这个女人拳打脚踢。

shì qing yǒu xiē yì cháng jǐ ge pú rén bú jiàn
事情有些异常。几个仆人不见

le jiàn dào de yě dōu
了，见到的也都

miàn rú sǐ huī luàn
面如死灰，乱

cuàn huò liū kāi kě
窜或溜开。可

méi rén gào su mǎ lì
没人告诉玛丽

shì zěn me huí shì tā
是怎么回事，她



zhǐ néng dú zì zài huā yuán de yóu láng biān wán yuè lái yuè shēng qì
只能独自在花园的游廊边玩。越来越生气

de tā yì biān jiǎ zhuāng zào huā tán yì biān mà zhe nǎi mā zhū
的她一边假装造花坛，一边骂着奶妈：“猪！”

zhèng mà de shí hou tā tīng dào tā mǔ qīn lái le tā hé
正骂的时候，她听到她母亲来了。她和

yí ge mǎ lì rèn shi de piào liang xiǎo huǒ zi yì qǐ dī shēng tán huà
一个玛丽认识的漂亮小伙子一起低声谈话，

tā sì hū shì ge gāng cóng yīng guó lái de nián qīng jūn guān xiǎo nǚ
他似乎是个刚从英国来的年轻军官。小女

hài dèng zhe tā men yóu qí shì tā mǔ qīn nǚ měi cì kàn dào tā
孩瞪着他们，尤其是她母亲。如每次看到她

yí bān nǚ zhǔ rén mǎ lì cháng nǚ cǐ chēng hu shēn cái gāo tiāo
一般，女主人（玛丽常如此称呼）身材高挑

er chuān zhuó měi lì tóu fa rú juǎn qū de sī duàn bí zi xiǎo
儿，穿着美丽，头发如卷曲的丝缎，鼻子小

qiǎo líng lóng dà yǎn jīng xiàng zài xiào hǎo xiàng qiāo bu qǐ rèn hé shì
巧玲珑，大眼睛像在笑，好像瞧不起任何事。

dàn xiàn zài què bù yí yàng tā sì hū zài xiàng nián qīng jūn guān āi qiú
但现在却不一样，她似乎在向年轻军官哀求。

mǎ lì tīng dào
玛丽听到

le tā men de tán huà
了他们的谈话。

sì hū yǒu shén me zāo
似乎有什么糟

糕的事情发生

le nián qīng rén shēng
了，年轻人声

yīn chàn dǒu tā mǔ qīn yě zài hài pà hǎo xiàng hòu huǐ bù gāi wéi
音颤抖，她母亲也在害怕，好像后悔不该为

le shén me yàn huì liǎng zhōu méi dào shān shàng qù pú rén sù shè li
了什么宴会两周没到山上去。仆人宿舍里

xiǎng liàng de hào kū shēng chuán lái bìng qiè yuè lái yuè fēng kuáng mā
响亮的号哭声传来，并且越来越疯狂。玛

lì jīn bu zhù zhàn qǐ lái hún shēn fā dǒu nǚ zhǔ rén gèng hài pà
丽禁不住站起来，浑身发抖。女主人更害怕

le kū hǎn zhe jiào zhe nián qīng jūn guān pǎo jìn fáng zi li le
了，哭喊着，叫着年轻军官，跑进房子里了。

mǎ lì míng bai yǒu rén sǐ le
玛丽明白有人死了。

hòu lái mā lì zhōng yú míng bai zhè ge zǎo chen yī qiè shén mì
后来，玛丽终于明白这个早晨一切神秘

de shì qing zhè jiǎn zhí shì ràng rén máo gǔ sǒng rán yī zhǒng zuì zhì
的事情，这简直是让人毛骨悚然。一种最致



mìng de huò luàn duó qù le bāo kuò nǚ mā zài nèi de xǔ duō shēng mìng
命的霍乱夺去了包括奶妈在内的许多生命。

pú rén sǐ de sǐ táo de táo kǒng jù yǔ sǐ wáng chōng chì zhe xiǎo
仆人死的死，逃的逃，恐惧与死亡充斥着小

píng fáng
平房。

dì èr tiān mǎ lì cáng dào le yòu ér shì lì méi yǒu rén
第二天，玛丽藏到了幼儿室里，没有人

jì de tā tā duì wài miàn de hùn luàn láng jí jí gè zhǒng qí guài
记得她，她对外面的混乱、狼藉及各种奇怪

de shì qing yì wú suǒ zhī tā shí kū shí shuì zhī dào dà jiā zài
的事情一无所知。她时哭时睡，知道大家在

shēng bìng hòu lái tā pá jìn kōng wú yì rén de fàn tīng chī le
生病。后来，她爬进空无一人的饭厅，吃了

diǎn shuǐ guǒ hé bǐng gān yòu jué de kě biàn hē le yì bēi jiǔ
点水果和饼干，又觉得渴，便喝了一杯酒，

rǎn hòu yòu jiāng zì jǐ guān jìn yòu ér shì péng wū lì de jiào hǎn
然后又将自己关进幼儿室。棚屋里的叫喊

shēng yī jí cōng máng de jiǎo bù shēng shǐ tā hài pà dàn jiǔ ràng tā
声以及匆忙的脚步声使她害怕，但酒让她

hěn kuài biàn shuì zhāo le shén me yě bù zhī dào yě méi yǒu shèn me
很快便睡着了，什么也不知道，也没有什么

kě yǐ dǎ rǎo tā
可以打扰她。



cóng chén shuì zhōng xǐng lái tā tāng zài chuáng shàng dīng zhe qiáng kàn
从沉睡中醒来，她躺在床上盯着墙看。

fáng zi li cóng wèi yǒu guò de ān jìng dàn tā bìng bù guān xīn rèn hé
房子里从未有过地安静，但她并不关心任何
rén zhǐ shì cāi xiǎng zhe shì qing fā zhǎn de chéng dù tā yòu hěn
人，只是猜想着事情发展的程度。她又很
shēng qì yīn wèi jué de zì jǐ bèi rén yí wàng le
生气，因为觉得自己被人遗忘了。

tā děng dài zhe xī wàng yǒu rén lái zhǎo tā dàn shì méi yǒu
她等待着，希望有人来找她，但是没有
rén lái zài jì jìng de fáng zi li tā kàn dào yì tiáo xiǎo shé
人来。在寂静的房子里，她看到一条小蛇
cóng dì tǎn shàng pá guò dàn bìng bù gǎn dào hài pà hòu lái tā
从地毯上爬过，但并不感到害怕。后来，她
tīng dào yuàn zi li xiǎng qǐ jiǎo bù shēng tīng dào nán rén men tán huà
听到院子里响起脚步声，听到男人们谈话。
tā men hǎo xiàng tí dào le tā mǔ qīn hé tā
他们好像提到了她母亲和她。

jǐ fēn zhōng hòu yí gè gāo jí jūn guān dài zhe yì qún rén dǎ
几分钟后，一个高级军官带着一群人打
kāi yòu ér shì de mén kàn dào fáng jiān li chǒu lòu de mǎ lì tā
开幼儿室的门，看到房间里丑陋的玛丽，他
xiǎn rán bèi xià zhù le rěn bu zhù jīng hū qǐ lái rán hòu mǎ
显然被吓住了，忍不住惊呼起来。然后，玛
lì zhōng yú zhī dào yì qiè shì qing tā fù mǔ sǐ le pú rén táo
丽终于知道一切事情：她父母死了，仆人逃
pǎo le
跑了。



[英国] 弗朗斯·哈德森·伯朗特

èr、倔强的玛丽小姐



nà ge piào liang de mǔ qīn qù shì yǐ hòu bìng bù néng zhǐ wàng
那个漂亮的母亲去世以后，并不能指望
mǎ lì huì xiǎng niàn tā yīn wèi xiǎo nǚ hái duì tā liǎo jiě tài shǎo
玛丽会想念她。因为小女孩对她了解太少
le jǐn jǐn shì zhī dào tā měi lì shí jì shàng tā shì gè zì
了，仅仅是知道她美丽。实际上，她是个自
sī de xiǎo hái zhǐ xiǎng bèi rén zhào gù yī qiè zhào jiù zhǐ guān
私的小孩，只想被人照顾，一切照旧，只关
xīn zì jǐ qù de rén jiā huì bu huì shùn zhe tā
心自己去的人家会不会顺着她。

zuì chū tā bèi sòng dào yí gè pín qióng de yīng guó mù shī kè
最初，她被送到一个贫穷的英国牧师克
láo fú jiā nà jiā yǒu wǔ gè jī hū tóng líng de hái zǐ chuān
劳福家。那家有五个几乎同龄的孩子，穿
zhe pò làn yī fu zhěng tiān xiāng hù zhēng chǎo zhēng duó mǎ lì tǎo
着破烂衣服，整天相互争吵、争夺。玛丽讨
yàn tā men bù xiǎng liú xià lái huài pí qì de mǎ lì shì nǎn yǐ
厌他们，不想留下来。坏脾气的玛丽是难以

xiāng chū de yì liǎng tiān hòu hái zǐ men jiù bù yuàn yì hé tā wán
相处的，一两天后，孩子们就不愿意和她玩
le bìng qiě gěi tā qǔ le yí gè chuò hào jué jiàng de mǎ lì xiǎo
了，并且给她取了一个绰号：倔强的玛丽小
jiè zhè ge chuò hào shì lán yǎn jīng ài zhuō nòng rén de xiǎo nán hái
姐。这个绰号是蓝眼睛、爱捉弄人的小男孩
bā zī ěr zuì xiān xiǎng chū lái de hòu lái jiàn jiàn chuán kāi le shǐ
巴兹尔最先想出来的，后来渐渐传开了，使
de mǎ lì yuè lái yuè jué de bù shùn qì le
得玛丽越来越觉得不顺气了。

méi guò duō jiǔ bā zī ěr gào su tā tā jiāng bèi sòng dào
没过多久，巴兹尔告诉她，她将被送到
tā jiù jiù ā qí bó ěr dé kè lán wén nà er zhè shì yí
她舅舅阿奇博尔德·克兰文那儿。这是一
gè pí qì hěn huài de tuó bèi rén zhù zài xiāng xià yí gè yòu dà yòu
个脾气很坏的驼背人，住在乡下一个又大又
huāng liáng de lǎo fáng zi lì mǎ lì kāi shǐ bù xiāng xìn xiǎo nán hái
荒凉的老房子里。玛丽开始不相信小男孩
suǒ shuō de kě hòu lái kè lǎo fú tài tài zhèng shí le zhè jiàn shì
所说的，可后来克劳福太太证实了这件事。

mǎ lì kàn shàng qù réng jiù shì tiě shí xīn cháng háo wú xìng
玛丽看上去仍旧是铁石心肠，毫无兴
qù kè lǎo fú xiān shēng hé tài tai shì tú wēn hé de duì dài tā
趣。克劳福先生和太太试图温和地对待她，





dàn yě zāo dào le kàng jù fū fù liǎng gè bù zhī dào ná tā zěn
但也遭到了抗拒。 夫妇两个不知道拿她怎
me bàn tè bié shì jiāng tā nà měi lì mǔ qīn de fēng dù yǔ tā de
么办，特别是将她那美丽母亲的风度与她的
jǔ zhǐ yì duì bǐ yě zhǐ néng fā chū yí zhèn tàn xī shēng
举止一对比，也只能发出一阵叹息声。

guò le yí duàn rì zi mǎ lì zài yí gè jūn guān qī zǐ de
过了一段日子，玛丽在一个军官妻子的
zhào kàn xià cháng tú bá shè dào le yīng guó qián lái jiē tā de
照看下，长途跋涉到了英国。前来接她的
shì mǐ sè sī wéi tè zhuāngyuán de guǎn jiā mò dé láo kè tài tài
是米瑟斯韦特庄园的管家莫得劳克太太。
mǎ lì yì diǎn yě bù xǐ huān tā ér mò dé láo kè tài tài sì
玛丽一点也不喜欢她。而莫得劳克太太似
hū yě bù zěn me bǎ tā fàng zài xīn shàng zhǐ shì jīng yì yú tā de
乎也不怎么把她放在心上，只是惊异于她的
píng yōng bìng qiě rèn wéi mǐ sè sī wéi tè méi yǒu néng ràng hái zǐ dé
平庸，并且认为米瑟斯韦特没有能让孩子得
dào gǎi biàn de huán jìng mǎ lì kāi shǐ duì tā jù jù jí tā zhù
到改变的环境。玛丽开始对她舅舅及他住
de dì fāng hào qí qǐ lái
的地方好奇起来。

zì cóng tā kāi shǐ zhù dào bié rén jiā lǐ tā jiàn jiàn gǎn dào
自从她开始住到别人家里，她渐渐感到
cóng wèi yǒu guò de gū dān bìng chǎn shēng yí xì liè de qí guài niàn tóu
从未有过的孤单，并产生一系列的奇怪念头。
tā kāi shǐ huái yí zì jǐ hǎo xiàng cóng lái bù shǔ yú shuí yě cóng lái
她开始怀疑自己好像从来不属于谁，也从来
méi yǒu shuí zhēn zhèng jiǎng lì guò tā dāng rán tā bìng méi yǒu yì shí
没有谁真正奖励过她。当然，她并没有意识

dào zì jǐ de pí qì hěn huài ér shì jué de bié rén pí qì huài
到自己的脾气很坏，而是觉得别人脾气坏。

tā jué de mò dé láo kè tài tai shì zì jǐ jiàn guò de zuì
她觉得莫得劳克太太是自己见过的最

biè niū zuì dī sù de rén yīn ér zài qù yuē kè jùn de lǚ
别扭、最低俗的人。因而，在去约克郡的旅

tú zhōng zǒng shì jìn liàng de lí tā yuǎn xiē bù xiǎng ràng bié rén yǐ
途中，总是尽量地离她远些，不想让别人以

wéi zì jǐ shǔ yú tā dàn mò dé láo kè tài tai háo bú zài yì
为自己属于她。但莫得劳克太太毫不在意

tā de xiǎng fǎ tā jué de zì jǐ shì nà zhǒng jué bù róng rěn nián
她的想法，她觉得自己是那种“绝不容忍年

qīng rén hú nào de fù rén tā běn lái bù xiǎng qù lún dūn yīn
轻人胡闹”的妇人。她本来不想去伦敦，因

wèi tā mèi mèi mǎ lì yà de nǚ ér yào jié hūn le dàn shì wèi bǎo
为她妹妹玛利亚的女儿要结婚了，但是为保

zhù zhè fèn gāo xīn hé shū fu de gōng zuò tā zhǐ yǒu mǎ shàng zhí xíng
住这份高薪和舒服的工作，她只有马上执行

kè lán wén xiānsheng de mìng lìng
克兰文先生的命令。

zài liè chē chē xiāng zhōng mò dé láo kè tài tai guān chá zhe mǎ
在列车车厢中，莫得劳克太太观察着玛

lì tā jué de zì jǐ cóng wèi jiàn guò zhè yàng pò de xiǎo hái
丽，她觉得自己从未见过这样“破”的小孩

pò shì yuē kè jùn huà zhǐ rèn xìng guàn huài le mǎ lì
（“破”是约克郡话，指任性、惯坏了）。玛丽

kàn qǐ lái shòu xiǎo píng yōng ér jiāo zào tā jiù zhè yàng jiāng zuò
看起来瘦小、平庸而焦躁。她就这样僵坐

zhe yí dòng yě bú dòng dàn shì mò dé láo kè tài tai kàn tā kàn
着，一动也不动。但是莫得劳克太太看着她看